

УДК 81

**ФУНКЦИЯ ИНТЕРКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ
В ТЕКСТАХ Р. ТРАХО****Х. З. Багироков**
Ф. Д. Хачак*Доктор филологических наук, профессор,
аспирант,
Адыгейский государственный университет,
г. Майкоп, Республика Адыгея, Россия***THE FUNCTION OF INTERCULTURAL COMMUNICATION
IN THE TEXTS OF R. TRAKHO****Kh. Z. Bagirokov**
F. D. Khachak*Doctor of Philological Sciences, professor,
postgraduate student,
Adygeya State University,
Maikop, Republic of Adygea, Russia*

Summary. Intercultural communication is the process of interaction between the cultures where there is a mutual understanding of different national cultures. The great interest to the author presents natural and artificial bilingualism in linguistic consciousness. Based on the opinions of many researchers, the author concludes that the contact between cultures, between different forms of life causes the stereotypes and clichés. Such interchange is described in our work on the basic of Adygei and German cultures. The interaction of these cultures and people leads to the interaction of traditions, values and in some cases even mentality. Intercultural communication in the texts of R. Trakho based on the dialogue of cultures.

Keywords: intercultural communication; bilingualism; language consciousness; clichés; ethnos; lingual culturology; language contacts.

В современной науке межкультурная (интеркультурная) коммуникация определена как процесс непосредственного взаимодействия культур, в котором происходит адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, которые принадлежат к разным национальным культурам. Интеркультурная коммуникация – это особый тип культуры, характеризующийся взаимодействием национальных культур, это общение между индивидами, представляющими разные культуры, в нашем случае это адыгская и немецкая.

В условиях межкультурного диалога интеркультурная коммуникация, ориентированная на развитие у личности таких коммуникативных качеств, которые позволяют взаимодействовать с представителями чужой культуры, взаимно обогащаясь познанием нового, без потери собственной культурной идентичности, становится важной задачей ученых С. Г. Кулагиной [4, с. 38], Л. В. Куликовой [5, с. 4],

С. Г. Тер-Минасовой [6, с. 12] Понятие «интеркультурная коммуникация» изначально появилось в лингвокультурных исследованиях и сначала использовалось как синоним «межкультурной коммуникации» и лишь позднее получило самостоятельное значение со смысловым акцентом на интерсубъективном характере взаимодействия.

Особый интерес в творчестве Рамазана Трахо, адыгейского писателя, оказавшегося в Германии во время Великой Отечественной войны, жившего и творившего свои произведения в Германии, Турции, Австрии, представляет соотношение компонентов – естественного русского и искусственного немецкого билингвизма в языковом сознании. Каждая лингвокультура имеет свои особенности и обладает отличительными признаками и здесь не обойтись без краткого сопоставления характерных проявлений психологии, менталитета, мировосприятия народов, которые, несомненно, имеют свое отражение

в культурах и, в частности, в языках. В подтверждение этому, приведем примеры из интервью Рамазана Трахо, получившему название «Черкесская фольклористика», которое он дал Йоханну Кноблеху, профессору, директору института языкознания [Р.Т.: Мы почитаем возраст. Если молодой человек, едущий верхом на коне, встретит пешего старца, он должен сойти с коня и уступить его старику. И.К.: Но помимо модных головных уборов наши женщины (немки) могли бы перенять ещё много вполне практичных вещей у черкесов [7, с. 182]. Таким образом, интерес представляет творчество писателя билингва, что позволяет в полной мере исследовать влияние двуязычия на формирование художественной картины мира.

Нами были исследованы авторские художественные тексты произведений Р. Трахо, в которых тесно сплетаются языковые картины адыгские, русские, немецкие: [И.К.: И в уходе за большими...Разве Вы совсем не принимаете во внимание то, больному требуется поспать? – Р.Т.: Ночью больной ни в коем случае не должен крепко засыпать. Именно поэтому мы устраиваем эти шумные действия. Во сне он может изменить положение сломанной руки или ноги, и они будут медленнее заживать [7, с. 183]. Каждая авторская художественная картина мира очень индивидуальна и многообразна, а проведенный анализ текстов Р. Трахо дал представление о способах реализации художественной картины мира, были выявлены сходства и различия, использованные автором. В этой связи необходимо отметить, что, по мнению многих исследователей (см. Б. С. Ерасов [3, с. 37], М. Бахтин [1, с. 335], В. С. Библер [2, с. 8]), контакт между культурами, между различными формами бытия порождает реакцию, заключающуюся в появлении предрассудков, стереотипов и клише. Подобные штампы и культурные стереотипы являются достаточно противоречивыми и играют либо отрицательную роль, либо положительную роль в сопоставлении лингвокультур. Однако есть и такие общепринятые взгляды, которые довольно объективно характеризуют ту или иную языковую общность.

При сопоставлении лингвокультур необходимо учитывать, что формирование любой нации обусловлено историческими факторами; при этом следует

признать, что история германской культуры имеет значительно более мощные корни, чем адыгско-русской. К тому же германский социум развивался в совершенно других условиях. Все это не могло не отразиться на формировании языка как той, так и другой нации. Таким образом, при сравнении наиболее типичных сторон немецкого и черкесского (русского) менталитетов выявляются различия практически по всем пунктам. Почему это стало возможным и каким образом отражается в культурах обеих наций, и, в частности, их языках? Здесь необходим краткий исторический экскурс.

Общепризнанные феномены язык и культура являются автономными и тесно взаимодействующими знаковыми системами, соотношенными с мышлением и коммуникацией. Они характеризуют любой этнос, объединяют и отличают один этнос от другого, открывают способы общения и сближения народов. Культура и язык – это результат суммарного воздействия в течение определенного исторического периода на жизнь какой-либо общности людей огромного количества различных факторов, как внешних, так и внутренних. Влияние внешних факторов, таких как географические, природно-климатические, социально-экономические, политические, обсуждается давно. Именно этим, как правило, объясняется культурное отставание Адыгеи (отсутствие письменности) от других европейских стран: фактически Адыгея вступила на путь интеграции в европейскую цивилизацию только в XVIII веке, причем этот процесс изначально затронул лишь небольшую часть адыгского общества.

Трудно недооценить сдерживающую роль в развитии культуры религии, в частности, ислама, который более догматично, чем католическая религия, относился к искусствам, науке, литературе. Кроме того, проповедуя смирение и почитание как одну из основных добродетелей мусульманина, ислам был всегда более миролюбивой конфессией, чем католицизм. [Р.Т.: Турция, страна с которой мы имеем общую веру, ислам, и сегодня продолжает оставаться убежищем для многих моих соотечественников, живущих в эмиграции. (XX век). И.К.: Значит, Вы исповедуете ислам: однако из истории мы знаем, что,

прежде черкесы были христианами. Религия Мухаммеда распространилась лишь в 16-и столетии, и в первую очередь, среди дворянства [7, с. 180].

Роль этих и других внешних факторов в формировании психоменталитета нации неоспорима, однако возникает вопрос – что первично в этом процессе, и тогда придется обратить внимание на внутренние факторы и вернуться на несколько тысяч лет назад, когда происходил активный передел Европы, перетягивание адыгов в Турцию. Племена, заселившие территорию нынешней Германии, получили не только наиболее благоприятные географические и природно-климатические условия для своего развития, но и унаследовали богатый культурно-лингвистический потенциал Западной Римской империи, тогда как окружением адыгов на малопригодных для проживания горных массивах, болотистых землях правого берега Кубани стали народности, находящиеся на соизмеримо более низком уровне развития, чем соседи будущих германцев.

В лингвистическом плане необходимо также учитывать влияние Азии с ее высококонтекстными языками (т. е. более многословными по сравнению с конкретной речью западных европейцев). Внутриличностными условиями, способствующими интеркультурной коммуникации, являются интеркультурная компетентность, толерантность, культурная идентичность, ценностная ориентация на интеркультурный диалог коммуникантов. Внешние условия, способствующие интеркультурной коммуникации, предполагают благоприятный психологический климат, основанный на взаимном проявлении толерантности, уважении к иной культуре и ее представителям, готовности к сотрудничеству и сотворчеству. **[Р.Т.:** Да! Они были суровыми и рыцарскими одновременно. Рыцарство, которое прекратило свое существование во всей Европе с окончанием средневековья, у нас, в границе наших территорий, сохранилось до новейших времен...**И.К.:** И пение трубадуров и миннезингеров за этим пограничным разделом Европы не смолкло до сегодняшних дней. [7, с. 181]. К внешним условиям относится человек, проявляющий интеркультурную компетентность, организующий интеркультурное пространство и интеркультурные

коммуникации. Таким образом, в силу всего отмеченного выше, развитие культуры и языка адыгов, с одной стороны, и германцев – с другой осуществлялось разными путями и темпами.

На основании всего вышесказанного можно утверждать, что психология, культура, язык каждой из интересующих нас наций имеют свои, достаточно конкретные особенности и отличительные признаки. Следует предположить, что в произведениях писателя-билингва Р. Трахо особенности взаимодействия двух лингвокультурологических систем будут присутствовать более или менее явно.

Библиографический список

1. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. – М. : Искусство, 1979.
2. Библер В. С. Культура: диалог культур // Вопросы философии. – 1989. – № 6. – С. 34.
3. Ерасов Б. С. Социальная культурология. – М. : Аспект Пресс, 1997. – 591 с.
4. Кулагина С. Г. Поликультурное образование личности и интеркультурная коммуникация // Вестник Оренбургского государственного университета. – 1999. – № 3. – С. 38–41.
5. Куликова Л. В. Межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты. На материале русской и немецкой лингвокультур: монография. – Красноярск: РИО КГПУ, 2004. – 196 с.
6. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М. : Слово, 2000. – С. 146.
7. Трахо Р. Х. Избранные труды и документы / авт.-сост. Р. Х. Емтыль. – Майкоп: Изд-во «Магарин О. Г.» 2013. – 280 с.

Bibliograficheskiy spisok

1. Bahtin M. M. Estetika slovesnogo tvorchestva. – M. : Iskusstvo, 1979.
2. Bibler V. S. Kultura: dialog kultur // Voprosy filosofii. – 1989. – № 6. – S. 34.
3. Erasov B. S. Sotsialnaya kulturologiya. – M. : Aspekt Press, 1997. – 591 s.
4. Kulagina S. G. Polikulturnoe obrazovanie lichnosti i interkulturnaya kommunikatsiya. Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta, 1999. – № 3. – S. 38–41.
5. Kulikova L. V. Mezhkulturnaya kommunikatsiya: teoreticheskie i prikladnyie aspektyi. Na materiale russkoy i nemetskoy lingvokultur: Monografiya. – Krasnoyarsk : RIO KGPU, 2004. – 196 s.
6. Ter-Minasova S. G. Yazyk i mezhkulturnaya kommunikatsiya. – M. : Slovo. – 2000. – S. 146.
7. Traho R. H. Izbrannyye trudy i dokumenty / Avt.-sost. R. H. Emtyil. – Maykop : Izd-vo «Magarin O. G.» 2013. – 280 s.

© Багирок Х. З., Хачак Ф. Д., 2015